

ID: 2013-02-27-T-2217

Тезис

Тхакохова А.М.

Лев Николаевич Толстой – переводчик Эзопа

ГБОУ ВПО Саратовский ГМУ им. В.И. Разумовского Минздрав России, кафедра русской и классической филологии

Научный руководитель: доцент Демина Н.А.

В своей книге для первоначального обучения детей Лев Николаевич Толстой выступил в качестве переводчика - им были переведены с греческого подлинника сорок шесть басен легендарного баснописца Эзопа.

Л.Н. Толстой считал, что именно Эзоп « установил настоящее значение басни». В коротком рассказе, где действуют и разговаривают люди, животные, птицы, деревья, Эзоп объясняет причины некоторых человеческих поступков и, подшучивая над их слабостями, «*будто без умысла исправляет их суждения и действия, возбуждая сочувствие к тому, что честно, чисто, достойно похвалы, и возбуждая негодование к низкому, бесчестному, постыдному*». В его баснях появляется хитрая лиса, злой волк, трусливый заяц, высокомерный конь, а нравственное учение вытекает само собой: «*не рой другому яму — сам в нее попадешь*», «*не гордись блестящим положением: на свете все подвержено превратностям*», «*делай добро, будь сострадательн, услужлив: придет час — и с ним тебе отплата от одолженных тобою, хоть малых и смиренных*». Чаще всего Эзоп верит в высший закон правосудия: маленький зверек, насекомые, птички, наравне с крупными и сильными животными, становясь жестокими и неблагодарными, в минуту смерти говорят себе: «*это мне поделом*», или: «*я заслужил это тем-то и тем-то*».

В баснях Эзопа, переведенных Л.Н. Толстым, порицаются и осмеиваются: глупость, безрассудство, несообразительность, тупость, легкомыслие, беспечность, эгоизм, тщеславие, пустота и надутость, честолюбие, гордость и самомнение, пренебрежение опытом старших, обман и самообман, трусость и малодушие, ложь, неблагодарность, злоба, козни, ссоры и мн.др.. И, наоборот, поощряются и восхваляются Эзопом ум, сметливость, благоразумие, трудолюбие, скромность, дружба, честность, правдивость, смелость, бескорыстие, любовь к свободе.

В конце каждой басни Эзопа обязательно содержится какое-нибудь нравоучение. Например, в известной басне «Лисица и виноград»: «*Так и у людей иные не могут добиться успеха по причине того, что сил нет, а винят в этом обстоятельства*». Или в басне про трудолюбивого муравья и легкомысленного жука, который все лето предавался праздности, а зимой голодный пришел за помощью к муравью: «*Так люди в достатке не задумываются о будущем, а при перемене обстоятельств терпят жестокие бедствия*».

На книгах для детей Л.Н. Толстого воспитывается ни одно поколение носителей русского языка.

Ключевые слова

Толстой, рассказы для детей, переводчик, Эзоп